

Matei Chihai

“Es como tirar de un hilo” – Entrevista con KIM con motivo de la exposición *Nieve en los bolsillos. Alemania 1963*

En el marco del Centro de recursos de la Embajada Española en la Biblioteca de la Universidad de Wuppertal se organizó, entre el 10 de mayo y el 7 de junio de 2023, una exposición sobre la novela gráfica *Nieve en los bolsillos. Alemania 1963* (2018). Para preparar esta exposición, se le hizo una breve entrevista al autor.

El dibujante, pintor y guionista Joaquim Puigarnau Aubert (Barcelona, 1941) llegó a Alemania en 1963, en la época de auge de la migración laboral española. El tipo de visa recibido en la frontera, el de turista, le prohibió trabajar con regularidad. En cambio, se formó como artista, y fue testigo de la convivencia y de las actividades de los migrantes. Regresado a España como la mayoría de ellos, se hizo conocer en tiempos de la llamada Transición por los dibujos publicados en el semanario satírico *El Jueves*. La serie *Martínez el facha*, firmada como KIM, cuenta a partir de 1977 las desgracias grotescas de un fascista español, personificación de la estupidez y crueldad de un sistema, con un arco narrativo adaptado a la doble página de revista. El artista llega a la novela gráfica tarde. Es por la coopera-

ción con Antonio Altarriba que escribe el guion de *El arte de volar* (2009) y luego *El ala rota* (2016), dos obras sobre la memoria histórica española, galardonadas por numerosos premios y traducidas a varios idiomas, tales como el alemán, el francés, el turco... Es precisamente este trabajo el que le lleva a una novela gráfica de autoficción sobre sus experiencias en la zona de Remscheid y Wuppertal: *Nieve en los bolsillos. Alemania 1963* (Norma Editorial 2018).

En el seminario dedicado a este relato en la Universidad de Wuppertal se hizo hincapié en la recuperación de una memoria histórica específica en esta provincia, a la que llegaron las primeras obreras textiles desde España. También se comentó la representación de varios tipos de violen-

cia: las huellas de la Segunda Guerra Mundial y los efectos de la Guerra Civil y de la Guerra de Ifni, los conflictos y las peleas que resultaron de las durezas de la vida migrante y de la prolongación de conflictos ideológicos en Alemania, las estructuras feudales en la España rural y los delitos facilitados por la ausencia de un Estado de derecho, las discriminaciones y violencias simbólicas que se produjeron en el país de origen, pero también en un país de acogida que no les protege siempre de explotaciones y humillaciones... El humanismo de esta novela gráfica se perfila en el análisis y en la resistencia a estas violencias diversas, y en la solidaridad con las personas encontradas por el autor, y recordadas en una galería de retratos que forman una “biblioteca humana” sumamente enriquecedora.



Visita de la exposición con KIM, el Dr. Rafael Bonete Perales (Consejero de Educación de la Embajada de España en Berlín), la Dra. Andrea Luquin Calvo (Universidad Internacional de Valencia), la Dra. Isabelle Touton (Universidad Montaigne de Burdeos), el Dr. Matei Chihai y el Dr. Christian Klein (ambos de la Universidad de Wuppertal)



© Matei Chihai

Visita guiada del Museo Wülfing, en la fábrica donde llegó el primer grupo de obreras desde Bejar, con un grupo de docentes y estudiantes que contribuyeron a la exposición (KIM, Neslihan Ceylan, Sarah Calderón Naranjo, Andrea Luquin Calvo, Franz-Josef v. Wismar –el guía–, Raúl Méndez Partida, Matei Chihai, Jessica Seguro Moreno)

Ya habrás oído esta pregunta muchas veces, aquí va de nuevo: ¿Cómo surgió esta novela gráfica?

Había un encuentro del cómic en Angoulême, entonces he estado hablando con un grupo de amigos dibujantes y guionistas, hablé con un chico que era alemán y le dije que estuve en Alemania un año y le conté un poco... y me dijo que en Alemania nadie se acuerda de estos de España, y que eso sí que sería una novela gráfica interesante porque fue una cosa muy dura para los españoles. Y cuando volví a Barcelona en *El Jueves* (semanario de comics adultos satíricos), un día me llamó aquel amigo, que tenía que ser militar, para preguntar si yo era aquel Joaquim que conoció en Alemania... la misma semana. Hablamos un rato y luego empecé a recordar cosas... busqué los dibujos que tenía, los que salen al final del libro y poco a poco empecé el texto y me lancé a la historia.

¿Hubo cosas de las que te has acordado mientras escribías?

Comencé a recordar a los personajes... es como tirar de un hilo, sale y va saliendo todo... es una cosa, bueno, un trabajo de un año quizás. Internet ayuda mucho... busqué el *Heim* y no lo encontré, pero me acuerdo de todos los que estaban allí. Bueno, ya me acordaba de todo lo que tenía...

la ropa que tenía... hay un dibujo al final en el que estoy yo con una camisa de cuadros de color. Lo que pasó es que yo, cuando voy explicando mi historia, me di cuenta que solo con mi historia el libro quedaría muy, muy pobre. Entonces se me ocurrió escribir la historia de algunos de ahí. Y pensé, bueno, esto lo puedo explicar y empecé a recordar personajes que habían llegado ahí y que era gente muy interesante, como aquel chico que viene del servicio militar que tuvo que disparar contra los subleva-

dos en Marruecos. Todo esto es real porque yo no he puesto nada que no sea real; alguna historia yo no la viví pero la vivió otro...

¿Cómo han reaccionado hasta ahora los lectores alemanes ante esta obra?

Hubo alguna presentación en Alemania pero no se habló mucho en el país y quizás tuvo más efecto en Francia y en España porque en Francia también se publicó, y había mucha gente interesada en hablar conmigo... Lo que pasa es que la editorial que editó el libro en Francia quebró, entonces fue embargado todo el material y los libros desaparecieron del mercado al cabo de tres meses... o sea, todo esto se quedó parado.

Con los estudiantes hablamos mucho sobre el estilo de los dibujos, el uso de las escalas de grises...

Estos matices creo (que los uso) quizás por el recuerdo y el cine del blanco y negro... A mí me sigue gustando mucho. La última novela gráfica que he hecho ahora, y que está por salir, tiene color: he trabajado mucho más porque el color es muy pesado de hacer. Es la historia de Joseph Fouché, un hombre de la Revolución Francesa muy malo que nunca pagó por nada... muy divertida y muy creíble. Leí la biografía de Stephan Zweig cuando empezó la pandemia y me puse a hacer una novela gráfica... me quedé



© Matei Chihai

*Los alumnos de Matei entrando en otra dimensión en el Tiempo - Virus
12 Mayo 2023*

Muy agradecidos
Gracias
Andrés López Domínguez
Matei Chihai
Jessica Seguro
Méndez
Sarah Calderón N
R. Méndez

Eintrag im Gästebuch des Wülfing-Museums

aquí en el pueblo solo y tenía este libro que era de mi padre. Lo leí y me gustó tanto que pensé: “esto puede ser una novela gráfica fantástica” y empecé. Claro, el problema fueron los trajes, los palacios... todo esto era un trabajo muy pesado, o sea, acabé un poco cansado.

¿Cuál es tu mensaje para nuestros estudiantes, especialmente para aquellos que quieren ser creativos o incluso dibujar cómics por sí mismos?

Creo que hoy día hay que mirar la parte positiva. Siempre diría que estudien, si tienen algo que les gusta

mucho, pues que trabajen en ello. Curiosamente me he encontrado haciendo novela gráfica sacando cosas más que en un cómic seguramente no hubieran salido. Dibujar novela gráfica es una salida fantástica para contar tus cosas interiores y conectarte con gente... me doy cuenta de que hay chicas y chicos muy jóvenes haciendo novela gráfica que cuentan sus problemas, enormes problemas para ellos... y la gente habla con ellos y les preguntan y creo que es una salida muy buena y que no hace falta dibujar muy bien para hacer una novela gráfica... hay dibujos muy simples y te cuentan una historia fantástica.

Sobre el autor



Matei Chihai es catedrático de letras hispánicas en la Universidad de Wuppertal.

- La entrevista fue realizada por Matei Chihai.
- Le exposición tuvo lugar entre el 10.5.2023 y el 7.6.2023 en la biblioteca universitaria de la *Bergische Universität Wuppertal*. Esta se encuentra disponible de forma virtual en la web: <https://www.romanistik.uni-wuppertal.de/de/>.

»Nos referimos a su carta...«



Lehrbuch und Übungsbuch
zur Einführung
in Wortschatz
und Grammatik
der spanischen
Handels-
korrespondenz

Gabriele Bode
Ralf Achterholt

FELDHAUS

Nos referimos a su carta:
Lehrwerk zur Einführung in
Wortschatz und Grammatik
der spanischen
Handelskorrespondenz.

Infopaket anfordern:
www.feldhaus-verlag.de/hisp